

# le Basque

ENSEMBLE DIATESSARON





# Le Basque

ENSEMBLE DIATESSARON

Formen bilakaera aztertuz gero nabaria da Barrokoan dantzak instrumentu-musikarengan izan zuen eragina, suitearen bidez batez ere. Eta suitea, izaera ezberdineko dantzen nahaspila bezala ulerturik, programa honen oinarria da.

“Ensemble Diatessaron” eta “Erregelak” dantza-taldeak 2005eko maiatzaren 17an Erreterriako Musikaste jaialdian estreinatutako “Le Basque” ikusgarriaren musika jasotzen du grabaketa honek. XVIII. mendeko dantza-musikaren erakusle da, bai Marin Maraisen musika dotore eta bai J.I. Iztuetak bilduriko txistu eta danbolinerako euskal musika herrikoia hartuz.

Programa bost multzotan zatitzen da, XVII. eta XVIII. mendetako estiloak Europako eta euskal musikarengan izan zuen eragina agerian gelditzen delarik.

Lehenengo multzoak, “Le Basque”, barrokoaren gorte-musika aurkezten du. Izenburua Marin Marais, Jean-Baptiste Lully, Le Clerc edo André Campra bezalako musikagile frantziar ospetsuak beren zenbait lanetan jarritako azpi-izenburuaren origarri da.

Bigarren multzoa guretzat erabat ezezaguna den Bernardo de Zala y Galdianoren lanekin osaturiko suitearekin osatzen da. Musika guztia 1700. urtean Iruñian argitaraturiko “Libro de arpa de D. Bernardo de Zala y Galdiano” jasota dago eta egun jabetza pribatukoa da. Musika egilearena, bilatzailearena edo hartzailearena den ere ez dakigu. Nolanahi ere, kalitate eta frantses-kutsu handikoa da. XVIII. mendea baino lehenagoko nafar musika profanoaren dokumenturik nagusia da ere.

Hirugarren multzoak euskal musika herrikoian agertzen diren Courante, Rondeau, Sarabande eta Giga erritmoak azaltzen dizkigu. Honek

barrokoak euskal-belaunaldi ezberdinei eragin ziela erakusten du. 1824. urtean Juan Ignacio de Iztuetak Gipuzkoako Dantza Gogoan-garriak liburua argitaratzen du eta 1826an berriz Gipuzkoako Dantzak, euskal musika eta dantzari buruzko lehenengo bilduma. Lan horren xedea zen antzinako euskal musika eta dantzak babestea eta biltzea, galtzeko arriskuan baitzeuden nobleen jaiak alaitzen zituzten areto-dantzen aurrean (vals edo kontradantza, adibidez). Zenbait doinu aski zaharrak ziren garai hartarako eta XVII. edo XVI. mendekoak izan zitezkeen ere. Honela da Amorea Margaritaxo doinuaren kasuan. XVIII. mendeko bukaeran Wilhelm Freiherr von Humboldt hizkuntzalari ospetsuak euskal lurretan entzundako abesti eta doinu guztiak biltzen ditu, eta baita Euskal Herriaren Adis-kideen Elkarteko kideetatik jasotakoak ere. Iztuetak jasotakoak baino modernoagoak dira orokorrean. Horietako batzuk Europako kultura-ondarean kokatzen dira, hau da, Europa osoan aurkitzen diren doinuak dira ñabardurak ñabardura. Adibidez, Lully bere "Air pour les matelots" lanean erabiltzen duen doinua Humboldt-ek bildutako eta gure diskoan txistuarekin

jotako doinuaren oso antzekoa da. Txistua (hiru zuloko txirula, ezker eskuarekin jotzen da eskuinarekin danbolina jotzearen) izan da euskal dantzen lagunik hurbilena. Humboldt-ek laugarrenean afinaturiko txistu luzeago bat aipatzen du bere idatzietan eta egun Silbote deritzon instrumentua izan daitekeela pentsa dezakegu. La=415 afinatzearen, egungo txistuen baino zertxobait luzeago den txistu bat erabili dugu. Iztuetaren idatziak jarraiki, gure ustez aipatu txistua XVIII. mendeko lehen erdian erabiltzen ziren txistuen antzekoa da.

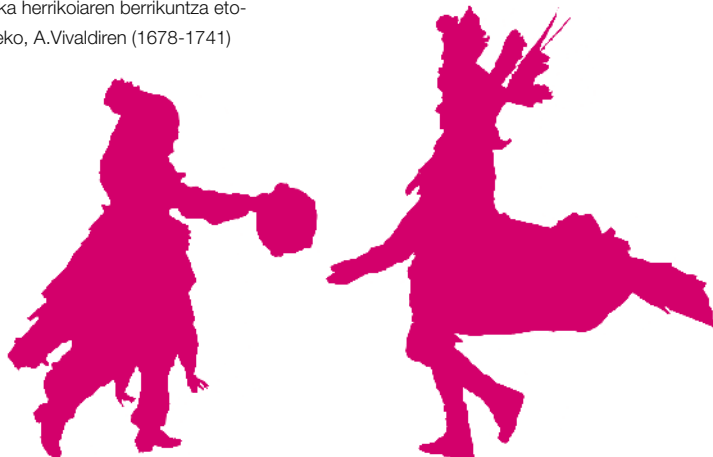
Laugarren multzoa Marin Marais (1656-1728) musikagilearen suitea da eta 1692. urtean honek argitaratutako "Pièces en Trio" liburuan agertzen da. Marais, ganba-biola jole eta musikagile bikaina, Luis XIV erregeak Versaillesen eraikitako gorte dotore eta paregabe horretan aurki daitekeen musikagilerik dotore eta finenetakoa da. Suitean, hau da, izaera poetiko eta deskriptibo eta abarreko dantza eta musikaz hornituriko segida, oinarritzen den frantziar estiloaren defendatzaile sutsua izan zen Italiako musikaren eraginaren aurrean. Azken hau, Corelli eta Vivaldiren eskutik, besteak

beste, capriccio, partita eta sonata bezalako musika-forma berriak sartzen hasi zen.

Bosgarren multzoak, Mme. de Mazarredoren musika originalak, W. von Humboldt-ek XVIII. mende amaierako Euskal Herrian jasotako doinuak edo M<sup>a</sup> Josefa Marcoaren erreperorioan agertzen diren doinuak hartzen duenak, euskal ilustrazioa azaltzen digu, hau da, kulturalki irekienetakoa izan den aroa. Estilo berriak betiko erritmoekin uztartu ziren eta, ondorioz, musika herrikoia berrikuntza etorri zen. Bukatzeko, A.Vivaldiren (1678-1741)

"La Folia" laneko doinu-sorta agertzen zaigu. Folia dantzaren inguruko lehen aipamena XV. mendeko idatzi portugaldar batean ageri da eta XVII. menderako ospetsua eta zabaldua dago Espainian ere. Dantza alai eta eroa, agudo asko zabaldu zen Europan zehar eta musikagile ugari bere harmonia-ereduan oinarritu ziren bariazio ezberdinak egiteko.

Gure eskerrik beroena Jon Bagües eta Peio Otanori, beren laguntza sutsuagatik.



# Le Basque

ENSEMBLE DIATESSARON

*El influjo de la danza en el desarrollo de la música instrumental a lo largo del período barroco es palpable en la evolución de las formas, a través fundamentalmente de la suite. Y la suite, concebida como serie de danzas de distinto carácter, está en la base del programa que se presenta.*

*Esta grabación recoge la música del espectáculo de música y danza "Le Basque" que "Ensemble Diatessarón" y el taller de danza "Erregelak" estrenaron el 17 de mayo de 2005 en el festival "Musikaste" de Errentería. Es una muestra de música de danza del siglo XVIII, que va desde la elegante y refinada de Marin Marais hasta la música popular vasca de txistu y tamboril recogida por J.I. Iztueta.*

*El programa se articula en cinco bloques, en los que queda patente la influencia que en la música vasca y europea, tuvo el estilo que hizo moda en los siglos XVII y XVIII.*

*El primer bloque presenta composiciones cortesanas barrocas bajo el título de "Le Basque" como recuerdo a las piezas que destacados representantes del barroco francés como*

*Marin Marais, Jean-Baptiste Lully, Le Clerc o André Campra titulaban o adjetivaban algunas de sus obras.*

*El segundo bloque es una suite formada por varias piezas de Bernardo de Zala y Galdiano, del que poco o nada sabemos. La música que interpretamos pertenece al "Libro de arpa de D. Bernardo de Zala y Galdiano" fechado en Pamplona en 1700 y que se halla en casa de un particular. Pero ni siquiera sabemos si se trata del autor de la música, del recopilador o simplemente del destinatario. En cualquier caso es una música de gran calidad y de clara influencia francesa. Es también el más importante documento de música profana navarra anterior al siglo XVIII.*

*El tercer bloque presenta los ritmos de Courante, Rondeau, Sarabande y Giga a través de melodías que han llegado hasta nosotros como parte de la música tradicional vasca, evidente poso de las modas barrocas que deleitaron a generaciones enteras de vascos. Juan Ignacio de Iztueta publica en 1824 el libro escrito Gipuzkoako Dantza Gogoan-garriak y en 1826 un cuaderno de melodías*

*Gipuzkoako Dantzak, primera colección de canciones y danzas vascas. Es una obra que nace con la intención de preservar viejas melodías de danzas que se tocaban en las plazas públicas y que se estaban perdiendo, frente a los nuevos bailes de salón (como el vals o la contradanza) que amenizaban las veladas nocturnas de los nobles. Algunas melodías se consideraban muy antiguas en su época y se remontan al siglo XVII o incluso al XVI. Es el caso de Amorea Margaritaxo (El amor Margarita). A finales del siglo XVIII el célebre lingüista Wilhelm Freiherr von Humboldt recoge las melodías que escucha en sus viajes por tierras vascas, así como las que recibe del entorno de la Real Sociedad Bascongada de amigos del País. Son en general melodías más modernas que las recogidas por Iztueta. Alguna de ellas pertenece a lo que podríamos llamar "patrimonio cultural europeo", es decir melodías que con pequeñas variantes las encontramos en muchos lugares de Europa. . Por ejemplo la melodía empleada por Lully en "Air pour les matelots" es muy similar a otra recogida por Humboldt e interpretada por el txistu en nuestra grabación. El txistu (flauta de tres orificios que se toca con la mano*



izquierda mientras la derecha percute un tambor) es el instrumento que históricamente ha acompañado a la danza en el País Vasco. Humboldt hace mención en sus escritos a un txistu mayor afinado a la cuarta que bien puede corresponderse con el instrumento que hoy llamamos silbote. Para poder afinar en la=415 hemos empleado un txistu algo mayor que los usados en la actualidad. Por lo que sabemos por los escritos de Iztueta, éste txistu es de un tamaño muy similar a los empleados en la primera mitad del XVIII.

En cuarto lugar podemos escuchar una suite de Marin Marais (1656-1728), que pertenece a su libro "Pièces en Trio", publicado en 1692. Marais, gran violagambista y compositor, es uno de los maestros más refinados, elegantes y distinguidos de Versalles donde Luis XIV había hecho la corte más grandiosa de la que hubiera memoria. Ardiente defensor del estilo francés donde dominaba como forma instrumental la "suite", es decir "sucesión" de danzas y de piezas de género, de títulos a menudo descriptivos o poéticos..., ante la creciente influencia de la música italiana, con representantes como Corelli y Vivaldi, que

empezaban a introducir nuevas formas musicales como "capriccios, partitas y sonatas".

El quinto bloque, con músicas originales de Mme. de Mazarredo, las recogidas a finales del s. XVIII en la visita al País Vasco por W. von Humboldt o las que se contienen en el repertorio de M<sup>a</sup> Josefa Marco, refleja una de las épocas más abiertas culturalmente del País Vasco, la de la Ilustración, donde la aplicación de las nuevas modas cuajaron en los ritmos habituales del país y generaron una renovación en el devenir de la tradición musical. Terminamos con una selección de "La Folia" de A. Vivaldi (1678-1741). La Folia es una danza que aparece citada por primera vez en un texto portugués del s. XV y que se vinculó con España desde principios del XVII, animada, "alocada", disfrutó de una circulación extraordinariamente amplia en Europa, donde numerosos compositores utilizaron su modelo armónico para construir sobre él series de variaciones.

Nuestro agradecimiento a Jon Bagües y Peio Otano por su colaboración entusiasta.

# Le Basque

ENSEMBLE DIATESSARON



The influence of dance on the development of instrumental music during the Baroque period is evident in the way its forms evolved, particularly the suite. And it is the suite — conceived as a set of dances of a distinct character — that forms the basis of the programme presented here.

This recording features the music of the music and dance performance Le Basque, which the Ensemble Diatessaron and Erregelak dance workshop premiered on 17 May 2005 at the Musikaste festival in Erreterria, offering a sample of the dance music of the 18th century that ranges from the refined elegance of Marin Marais to the popular Basque flute-and-drum pieces compiled by J. I. Iztueta.

The programme consists of five sections, which clearly show the influence on Basque and European music of the style that was so popular in the 17th and 18th centuries.

The first section includes Baroque court pieces under the title Le Basque — recalling the title that leading representatives of the French

Baroque, such as Marin Marais, Jean-Baptiste Lully, Le Clerc and André Campra would often give to their works.

The second section is a suite composed of several pieces by Bernardo de Zala y Galdiano, of whom little or nothing is known. The music played here comes from a copy of the “Libro de arpa de D. Bernardo de Zala y Galdiano”, published in Pamplona in 1700 and now in a private collection. Although we cannot be certain whether Zala was the composer of the music, or merely its compiler or even its patron, the music itself is of great quality, showing a clear French influence. It is also the most important record that we have of the secular music of Navarre before the 18th century.

The third section presents the courante, rondeau, sarabande and giga rhythms with melodies that have been preserved to this day as part of traditional Basque music — clearly a vestige of the Baroque fashions that once delighted generations of Basques. In 1824 Juan Ignacio de Iztueta published the book

Gipuzkoako Dantza Gogoangarriak and in 1826 the first collection of popular Basque songs and dances, Gipuzkoako Dantzak. The purpose of this work was to preserve old dance tunes that were played in public squares but were giving way to new dances that were becoming popular (particularly the waltz and contradanza) among the nobility. Some melodies considered to be very old at the time date back to the 17th or even the 16th century, as we find in the case of Amorea Margaritaxo (“My Love Margarita”). In the late 18th century the famous linguist Wilhelm Freiherr von Humboldt collected the tunes that he heard on his travels through the Basque Country or had been given by the members of the Real Sociedad Bascongada. Most of these melodies were more recent than those compiled by Iztueta, with some belonging to what we might term the “European cultural heritage”, since they are melodies that are also found (with certain variations) in many other parts of Europe. An example of this is the melody that Lully used for *Air pour les matelots*, which is very similar to one collected by Humboldt and played in our recording on the txistu in our

recording (a three-hole flute played with the left hand while the right plays a drum — the instrument that traditionally accompanies Basque dancing). Humboldt mentions a larger txistu in his writings tuned to the fourth, which may correspond to the instrument that is known today as the silbote. In order to tune to A=415 we have used a somewhat larger txistu than those used today. As far as we can tell from Iztueta’s writings, this txistu is of a very similar size to those used in the first half of the 18th century.

The fourth section is a suite by Marin Marais (1656–1728) from his book *Pièces en Trio*, published in 1692. Marais, a fine viola da gamba player and composer, was one of the most refined, elegant and distinguished maestros at the court of the Sun King, Louis XIV, at Versailles. An ardent defender of the French style, in which the dominant instrumental form was the suite (so named because it originally referred to a succession of dances and pieces in a certain style, often with descriptive or poetic titles), in the face of a growing challenge from the Italian influences of the likes of Corelli and

Vivaldi, who were bringing in new musical forms such as capriccios, partitas and sonatas.

The fifth and final section consists of original music by Mme. de Mazarredo, several tunes collected in the late 18th century by Von Humboldt during his Basque travels, and others from the repertoire of María Josefa Marco. This music reflects one of the most open periods of Basque culture — the Enlightenment — when the application of new fashions was absorbed into the traditional rhythms of the region to renew and invigorate popular music. We end with a selection from *La Folia* by A. Vivaldi (1678–1741). *La Folia* is a dance that was first mentioned in a 15th-century Portuguese text and had been associated with Spain since the early 17th century. Lively — sometimes even frenetic — in its pace, it would spread to every corner of Europe, where numerous composers based sets of variations on its harmonic model.

Our thanks go to Jon Bagües and Peio Otano for their help and enthusiasm.

# Le Basque

ENSEMBLE DIATESSARON



*L'influence de la danse dans le développement de la musique instrumentale au cours de la période baroque est palpable dans l'évolution des formes, essentiellement à travers les suites. Et les suites, conçues comme une série de danses de nature diverse, sont la base du programme qui est présenté.*

*Cet enregistrement présente la musique du spectacle «Le Basque» que «Ensemble Diatessaron» et l'atelier de danse «Erregelak» ont présenté pour la première fois le 17 mai 2005 au festival «Musikaste» de la ville d'Errenteria. C'est un échantillon de musique de danse du XVIIIème Siècle, qui va de la danse élégante et raffinée de Marin Marais à la musique populaire basque pour txistu et tambourin et reprise par J.I. Iztueta.*

*Le programme est articulé en cinq parties, au sein desquels l'influence dont le style qui est devenu à la mode au cours des XVIIIème et XVIIIème Siècles, a eu sur la musique basque et européenne, est plus qu'évident.*

*La première partie présente des compositions*

*courtisanes sous le titre de « Le Basque » en souvenir des morceaux que les représentants les plus importants du style baroque français comme Marin Marais, Jean-Baptiste Lully, Le Clerc ou André Campra appelaient ou dénommaient certaines de leurs œuvres.*

*La seconde partie est une suite formée par plusieurs morceaux de Bernardo de Zala y Galdiano, dont nous ne savons rien ou presque rien. La musique que nous interprétons appartient au "Libro de arpa de D. Bernardo de Zala y Galdiano" écrit à Pampelune et daté de 1700 et qui se trouve actuellement chez un particulier. Mais nous ne savons même pas s'il s'agit du véritable auteur de ce morceau, du compilateur ou simplement du destinataire. Quoi qu'il en soit, c'est une musique de grande qualité et nettement influencée par la musique française. C'est également le document le plus emblématique de musique profane navarraise datée d'avant le XVIIIème Siècle.*

*La troisième partie présente les rythmes de Courante, Rondeau, Sarabande et Giga à*

*travers des mélodies qui sont arrivées jusqu'à nous comme partie de la musique traditionnelle basque, influence évidente des modes baroques qui ont ravi des générations entières de Basques. Juan Ignacio de Iztueta publie en 1824 le livret écrit "Gipuzkoako Dantza Gogoangarriak" et en 1826 un cahier de mélodies "Gipuzkoako Dantzak", première collection de chansons et de danses basques. C'est une œuvre qui naît dans l'intention de conserver de vieilles mélodies de danse qui étaient jouées sur les places publiques et qui risquaient d'être oubliées face aux nouvelles danses de salon (comme la valse ou la contredanse) qui enchantaient les veillées nocturnes des familles nobles. Certaines mélodies étaient considérées comme très anciennes à cette époque et remontaient au XVIIème Siècle, voire même au XVIème Siècle. C'est le cas d'Amorea Margaritaxo (L'amour Margarita). A la fin du XVIIIème Siècle, le célèbre linguiste Wilhelm Freiherr von Humboldt recueille les mélodies qu'il écoute lors de ses voyages sur les terres basques, tout comme celles qu'il reçoit du milieu de la «Real Sociedad Bascongada de amigos del País».*

Ce sont généralement des mélodies plus modernes que celles recueillies par Iztueta. Certaines d'entre elles appartiennent à ce que l'on pourrait appeler «patrimoine culturel européen», c'est-à-dire des mélodies qui, avec seulement quelques variantes, se retrouvent dans beaucoup d'endroits en Europe. Par exemple, la mélodie employée par Lully dans «Air pour les matelots» est très semblable à celle recueillie par Humboldt et interprétée avec le txistu dans notre enregistrement. Le txistu (flûte à trois trous qui est jouée avec la main gauche alors que la main droite joue du tambourin) est l'instrument qui, depuis toujours, a accompagné la danse du Pays Basque. Humboldt fait référence dans ses écrits à un grand txistu réglé à la quarte qui pourrait correspondre à ce que nous appelons de nos jours, le silbote. Pour pouvoir jouer au la=415, nous avons employé un txistu plus grande que ceux utilisés actuellement. Grâce à ce que nous avons appris des écrits d'Iztueta, ce txistu est de taille semblable à ceux utilisés lors la première moitié du XVIIIème Siècle.

La quatrième partie nous permet d'écouter

une suite de Marin Marais (1656-1728), qui appartient à son livre «Pièces en Trio», publié en 1692. Marais, grand maître de la viole de gambe était un des maîtres les plus raffinés, élégants et remarquables de Versailles où Louis XIV avait créé la cour la plus extraordinaire de tous les temps. Grand défenseur du style français où dominait la «suite» comme forme instrumentale, c'est-à-dire la «succession» de danses et de pièces dont le genre, les titres étaient fréquemment descriptifs ou poétiques..., face à l'influence croissante de la musique italienne et ses représentants comme Corelli et Vivaldi, qui commençaient à introduire de nouvelles formes musicales comme les «capriccios, partitas et sonates».

La cinquième partie, avec des musiques originales de Mme de Mazarredo, celles recueillies à la fin du XVIIIème Siècle lors de la visite au Pays basque de W. Von Humboldt ou celles qui sont présentes au sein du répertoire de M<sup>re</sup> Josefa Marco, reflète une des époques les plus ouvertes sur le plan culturel du Pays basque, celle de l'illustration où l'application des nouvelles modes s'imprégnèrent des

rythmes traditionnels de la région et créèrent une rénovation du devenir de la tradition musicale. Nous terminons avec une sélection de «La Folia» de A. Vivaldi (1678-1741). La Folia est une danse qui est mentionnée pour la première fois dans un écrit portugais du XVème Siècle et qui est associée à l'Espagne depuis le début du XVIIème Siècle, vive, «endiablée» et qui a profité d'une diffusion extraordinairement répandue en Europe où de nombreux compositeurs utilisèrent ce modèle harmonique pour construire sur ce dernier, des séries de variations.

Nos plus sincères remerciements à Jon Bagües et Peio Otano pour leur formidable collaboration.





# Ensemble Diatessaron

INSTRUMENTU ZAHARRAK



Rafael Bonavita y Sebastien Wonner



Elena Mtnez. de Murgia

**Andoni Mercero**, Biolin barrokoa (Anonimoa, Vienako eskola, XVIII. m.)

**Juan Vega**, Txirula eztiak (J. Sorel, J.L. Boudreau), Txistu eta Silbotea (Gancedo)

**Elena Mtnez. de Murgia**, Ganba-biola (F. Bodart, Andenne 2003)

**Rafael Bonavita**, Tiorba (Maurice Ottiger, Suitza 2001) eta Gitarra barrokoa (Peter Biffin, Australia 1995)

**Sebastien Wonner**, Klabezina (Von Nagel, 1992)

**David Mayoral**, Perkusioa

ENSEMBLE DIATESSARON taldearen izenak antzinako musikaren bitarterik garrantzitsuenetarikoa gogorarazten du, hau da, laugarrenaren jauzia. XVI-XVII mendeetako musikan espezializatutako musikariez osatua, taldeak instrumentu originalak erabiltzen ditu. Taldekide guztiek interpretazio historiko freskoa ahalbidetzen duten bide berriak aurkitzeko eta esperimintatzeko nahia partekatzen dute, musika mugaz eta mendez gaindiko hizkuntza unibertsala delako eta beti gizakiaren arimaren arlo sakonenera iristen baita. Elena Mtnz. de Murguiak eta Juan Vegak

sortu zuten taldea 2000. urtean eta taldekide bakoitzak eskarmentu handia dauka antzinako musikaren arloan, eta baita beste zenbait estetikan ere. Kontzerturik aipagarrienak honakoak dira: Arnaga (Frantzia) 2001. urtean, Ordiziako "Musika Barrokoko Zikloa" 2003 eta 2006ean, Errenteriako "Musikaste" 2005. urtean, Euskaltzaindiko "Quijote Eguna" 2005, "Oñatiko Musika-Jardunaldiak" 2006, "Donostiako Musika Hamabostaldia" 2006, Nafarroako "Festival de Danza Escena" 2006. urtean eta Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren "Matinées de Miramón" 2006. urtean ere.

# Ensemble Diatessaron

INSTRUMENTOS ANTIGUOS



Andoni Mercero



Juan Vega y David Mayoral

**Andoni Mercero**, Violín barroco (Anónimo escuela vienesa, s.XVIII)

**Juan Vega**, Flautas de piko (J. Sorel, J.L. Boudreau), Txistu y Silbote (Gancedo)

**Elena Mtnz. de Murgia**, Viola de gamba (F. Bodart, Andenne 2003)

**Rafael Bonavita**, Tiorba (Maurice Ottiger, Suiza 2001) y Guitarra barroca (Peter Biffin, Australia 1995)

**Sebastien Wonner**, Clavecín (Von Nagel, 1992)

**David Mayoral**, Percusiones

*El ENSEMBLE DIATESSARON, que con su nombre recuerda uno de los intervalos característicos de la música antigua, el salto de cuarta, está integrado por artistas especializados en el repertorio de los siglos XVI al XVIII, interpretado con instrumentos originales. Les une un interés común por experimentar y descubrir nuevos caminos, que hagan de la interpretación histórica algo vivo y con sentido hoy en día, puesto que la música es un lenguaje universal que atraviesa fronteras y siglos, llegando siempre a lo más profundo y directo del alma humana. Creado en el 2000, por Ele-*

*na Mtz. de Murguía y Juan Vega, cuenta con músicos de gran experiencia, cada uno de ellos con una interesante trayectoria profesional en el ámbito de la música antigua, e incluso otras estéticas. Han participado en los conciertos de Amaga (Francia) 2001, en el "Ciclo de Música Barroca" de Ordicia 2003 y 2006, "Musikaste" de Rentería 2005, "Jornada Quijote" de Euskaltzaindia 2005, "Jornadas Musicales de Oñate" 2006, "Quincena Musical de San Sebastián" 2006, "Festival de Danza Escena" de Navarra 2006, "Matinées de Miramón" de la Orquesta Sinfónica de Euskadi 2006.*

# Ensemble Diatessaron

ANCIENT INSTRUMENTS

**Andoni Mercero**, Baroque violin (anonymous Viennese school, 18th century)

**Juan Vega**, Recorders (J. Sorel, J. L. Boudreau), txistu and silbote (Gancedo)

**Elena Martínez de Murgia**, Viola da gamba (F. Bodart, Andenne, 2003)

**Rafael Bonavita**, Theorbo (Maurice Ottiger, Switzerland 2001) and Baroque guitar (Peter Biffin, Australia 1995)

**Sebastien Wonner**, Hapsichord (Von Nagel, 1992)

**David Mayoral**, Percussion

The ENSEMBLE DIATESSARON, whose name refers to one of the characteristic intervals of early music, the salto de cuarta, is composed of artists who specialise in playing the 16th–18th-century repertoire with original instruments. They share an interest in experimentation and seeking new avenues to bring historical interpretation alive and relevant to today, since music is a universal language that crosses frontiers and centuries to touch the deepest and most direct parts of the human soul. The ensemble, which was set up in 2000 by Elena Martínez de Murgia and Juan Vega, is blessed with musicians with considerable experience, each with an impressive back-

ground in early music and other styles. They have performed at Arnaga (France) in 2001, at the Ordicia Baroque Music Season in 2003 and 2006, Musikaste in Renteria in 2005, the Jornada Quijote in Euskaltzaindia Day in 2005, Oñate Music Season in 2006, San Sebastián Music Fortnight in 2006, the Navarre Staged Dance Festival in 2006 and the Basque Symphony Orchestra's Matinées de Miramón in 2006.

# Ensemble Diatessaron

INSTRUMENTS ANCIENS

**Andoni Mercero**, Violon baroque (Anonyme école viennoise, XVIIIème siècle)

**Juan Vega**, Flûtes à bec (J. Sorel, J.L. Boudreau), Txistu et Silbote (Gancedo)

**Elena Mtnez. de Murgia**, Viole de gambe (F. Bodart, Andenne 2003)

**Rafael Bonavita**, Luth (Maurice Ottiger, Suisse 2001) et Guitare baroque (Peter Biffin, Australie 1995)

**Sebastien Wonner**, Clavecin (Von Nagel, 1992)

**David Mayoral**, Percussions

L'Ensemble DIATESSARON, qui avec son nom rappelle un des intervalles caractéristiques de la musique ancienne, le salto de cuarta, est intégré par des artistes spécialisés dans les répertoires allant du XVIème siècle au XVIIIème siècle, interprétée avec des instruments originaux. C'est un intérêt commun visant à expérimenter et découvrir de nouveaux chemins qui les unit, chemins qui font de l'interprétation historique quelque chose de vivant et doté de sens encore aujourd'hui étant donné que la musique est un langage universel qui traverse les frontières et les siècles, en touchant toujours ce qu'il y a de plus profond et de plus direct de l'âme

humaine. Créé en 2000, par Elena Mtz. de Murgia et Juan Vega, l'ensemble se compose de musiciens dotés d'une longue expérience et disposant chacun d'une intéressante trajectoire professionnelle dans le cadre de la musique ancienne, et même d'autres esthétiques. Ils ont participé aux concerts d'Arnaga (France) 2001, au sein du «Cycle de Musique Baroque» d'Ordicia 2003 et 2006, «Musikaste» de Renteria 2005, «Jornada Quijote» d'Euskaltzaindia 2005, «Journées Musicales d'Oñate» 2006, «Quinzaine Musicale de San Sebastián» 2006, «Festival de Danza Escena» de Navarre 2006, «Matinées de Miramón» de l'Orchestre Symphonique d'Euskadi 2006.



# le Basque

ENSEMBLE DIATESSARON

Azkoitiako Santa Cruz komentuan (AA Brigidak) grabatuta, 2006ko abuztuaren 5 eta 7 bitartean.

Soinu-teknikaria: Jean Michel Olivares  
Zuzendari artistikoa: Malcolm Bothwell  
Ekoizle: Nicolás Basarrate  
Diseinua: Alambre Estudio

Testuak: Elena Mtnez. de Murgía eta Juan Vega

Testuak euskaraz itzulpena: Iñigo Fernández  
Testuak Ingeleraz eta frantseseraz itzulpenak:  
Al Sur Traducciones S.L.

Argazkiak: Iñigo Arizmendi  
Andoni Merceroren argazkia: Luis Murguía

Recorded at Santa Cruz Convent of Azkoitia (RRMM Brigidas), 5–7 August 2006  
Recording Engineer: Jean Michel Olivares  
Artistic Director: Malcolm Bothwell  
Produced by: Nicolás Basarrate  
Designed by: Alambre Estudio  
Texts: Elena Mtnez. de Murgía and Juan Vega  
Translation of texts to the basque language:  
Iñigo Fernández  
Translation of texts to the English and to the French: Al Sur Traducciones S.L.

Photos: Iñigo Arizmendi  
Photo Andoni Mercero: Luis Murguía

Enregistré au Couvent de Santa Cruz de Azkoitia (RRMM Brigidas) entre le 5 et le 7 août 2006.

Ingénieur du son: Jean Michel Olivares  
Directeur artistique: Malcolm Bothwell  
Producteur: Nicolás Basarrate  
Conception: Alambre Estudio  
Textes: Elena Mtnez. de Murgía et Juan Vega  
Traduction des textes en euskara: Iñigo Fernández  
Traduction des textes en anglais et en français: Al Sur Traducciones S.L.

Photos: Iñigo Arizmendi  
Photo Andoni Mercero: Luis Murguía

Grabado en el Convento de Santa Cruz de las RR MM Brigidas de Azkoitia) entre los días 5 y 7 de agosto de 2006

Técnico de sonido: Jean Michel Olivares  
Director Artístico: Malcolm Bothwell  
Productor: Nicolás Basarrate  
Diseño: Alambre Estudio  
Textos: Elena Martínez de Murgía y Juan Vega  
Traducción de textos a euskera: Iñigo Fernández  
Traducción de textos a inglés y francés: Al Sur Traducciones S.L.  
Fotografía: Iñigo Arizmendi  
Fotografía de Andoni Mercero: Luis Murguía

# le Basque ENSEMBLE DIATESSARON

## I. Le Basque

1. Entrée pour les Basques (Xerxes 1654), J.B. Lully (1632-1687)
2. Minue Ciegato, Minue del Rey (Libro de arpa de Bernardo Zala y Galdiano 1700)\*
3. Le Basque (4ème livre 1717), Marin Marais (1656-1728)
4. Minue I Suite II (Libro de arpa de Bernardo Zala y Galdiano 1700)\*
5. La Bourrée de Basque (Receüil de Contredanses, R.A. Feuillet, 1704), Ch. N. Le Clerc (1706-1774)
  - . La Gasconne (Receüil de Contredanses, R.A. Feuillet, 1704)
  - . La Podain (Receüil de Contredanses, R.A. Feuillet, 1704)
  - . Lau Puntuak, Tradiziozko euskal doinua
  - . La Biscayenne (Camille 1717), A. Campra (1660-1744)

## II. Suite (Libro de Arpa de Bernardo de Zala y Galdiano 1700)\*

6. Minue
7. Corriente "Primer tono"
8. Sarabande
9. Corriente "Por el re"

## III. Quirón & Axatiña

10. Ouverture «Air pour les matelots», W.v. Humboldt (1767-1835)–J.B. Lully

11. Zezen soinua (Euskaldun Ancinaco ta are lendabico etorquien dantza i...1826), J.I. Iztueta (1767-1845)
12. Amorea Margaritaxo (Euskaldun Ancinaco ta are lendabico etorquien dantza i...1826), J.I. Iztueta . Prozesio soinua (Euskaldun Ancinaco ta are lendabico etorquien dantza i...1826, J.I. Iztueta)
13. Urso luma gris gaxua, Tradiziozko euskal doinua
14. Giga (Euskaldun Ancinaco ta are lendabico etorquien dantza i... 1826), J.I. Iztueta

## IV. Pièces en Trio (1692), Marin Marais

15. Prélude
16. Fantaisie
17. Sarabande
18. Pasacaille

## V. Sarao de Bergara

19. Contrapas, W.v. Humboldt
20. Silbote, W.v. Humboldt
21. Fandango, M<sup>a</sup> Josefa Marco (XVIII)
22. Fandango, Santiago de Murcia (1682 -1737)
23. El Cantarico, B. Iñiguez (1840-1902)
24. Zortziko, Mme. de Mazarredo (XVIII)
25. Folias (1705), A. Vivaldi (1678-1741)

\* Antonio Bacieroren transkripzio baten oinarritua.

\* A partir de una transcripción de Antonio Baciero.

\* Based on a transcription of Antonio Baciero.

\* À partir d'une transcription d'Antonio Baciero.

